

16.08.2017

[REDACTED]

[REDACTED]

**Dokumentation des Impfstatus**  
Bestätigung der durchgeführten Pflichtimpfungen  
(Gesetz vom 31. Juli 2017, Nr. 119)

Sehr geehrte Eltern,

hiermit bestätigt der Dienst für Hygiene und öffentliche  
Gesundheit, dass

geboren am [REDACTED] in [REDACTED] (BZ)  
alle laut Altersklasse gesetzlich vorgesehenen  
Pflichtimpfungen erhalten hat.

Diese Bestätigung ermöglicht die Einschreibung und den  
Besuch von Kinderhort, Kindertagesstätte, Tagesmutter /  
Tagesvater, Kindergarten oder Schule für das Schuljahr  
2017/18.

Bitte legen Sie diese Dokumentation in der  
entsprechenden Einrichtung vor.

Weitere Hinweise finden Sie auf  
[www.sabes.it/gesundheitsvorsorge](http://www.sabes.it/gesundheitsvorsorge). Dort halten wir Sie  
auch über die Details zum neuen Impfgesetz am  
Laufenden.

**Documentazione dello stato di vaccinazione**  
Attestazione di effettuazione delle vaccinazioni obbligatorie  
(Legge 31 luglio 2017, n. 119)

Gentili genitori,

con la presente documentazione il Servizio di Igiene e  
Sanità Pubblica attesta che

[REDACTED]  
nata/o il [REDACTED] a [REDACTED] (BZ)  
ha effettuato tutte le vaccinazioni obbligatorie previste per  
la fascia d'età.

La presente documentazione consente per l'anno  
scolastico 2017/2018 l'iscrizione e la frequenza di asili  
nido, microstrutture, Tagesmutter/Tagesvater, scuole  
dell'infanzia o scuole di ogni ordine e grado.

La presente documentazione va presentata alla struttura  
frequentata.

Ulteriori informazioni sono a disposizione sul sito  
[www.asdaa.it/prevenzione](http://www.asdaa.it/prevenzione). Visitando il sito potrete,  
inoltre, trovare nel dettaglio informazioni sulla normativa  
relativa alle vaccinazioni e sui suoi eventuali  
aggiornamenti.

## **Pflichtimpfung: Wichtige Dokumentationsunterlagen für Ihr Kind**

Das neue Gesetz sieht 10 Pflichtimpfungen für Kinder und Jugendliche von 0-16 Jahren vor.

Die beiliegende Dokumentation des Impfstatus Ihres Kindes entspricht den neuen gesetzlichen Vorschriften und kann für den Besuch von Kinderhort, Kindertagesstätte, Tagesmutter/ Tagesvater, Kindergarten (dort **abzugeben bis 10. September 2017**) oder Schule (Grund-, Mittel-, Oberschule oder Berufsschule; öffentlich, paritätisch oder privat - nicht paritätisch; dort **abzugeben bis 31. Oktober 2017**) für Kinder und Jugendliche zwischen 0 - 16 Jahre verwendet werden.

Mit dem neuen Impfgesetz ist die Einhaltung der Impfvorschriften Voraussetzung für die Aufnahme in Kinderhort, Kindertagesstätte, Tagesmutter / Tagesvater und Kindergarten. Der Zugang zur Grundschule und den weiteren Schulstufen ist für alle Kinder und Jugendliche möglich, da es sich bei der Bildung um ein verfassungsmäßiges Recht handelt.

Die Kinder, die bisher alle Pflicht- und empfohlenen Impfungen laut Impfkalendar absolviert haben, haben auch die vom neuem Impfgesetz vorgesehenen alle bereits gemacht.

Weitere Hinweise finden Sie auf [www.sabes.it/gesundheitsvorsorge](http://www.sabes.it/gesundheitsvorsorge). Dort halten wir Sie auch über die Details zum neuen Impfgesetz am Laufenden.

## **Obbligo vaccinale: documentazione importante per il suo bambino**

La nuova legge prevede 10 vaccinazioni obbligatorie per bambini e ragazzi da 0 a 16 anni.

La documentazione in allegato, relativa allo stato vaccinale del suo bambino, soddisfa i nuovi obblighi di legge e può essere utilizzata per la frequenza di asili nido, microstrutture, Tagesmutter/Tagesvater, scuole per l'infanzia (ai quali la documentazione va consegnata entro il **10 settembre 2017**), scuole per bambini e ragazzi (scuola primaria, secondaria di primo e secondo grado, sia pubbliche che private - paritarie o non paritarie, scuole professionali a cui la documentazione va consegnata **entro il 31 ottobre 2017**).

Con la nuova legge sulle vaccinazioni obbligatorie l'osservanza dell'obbligo vaccinale è il presupposto essenziale per l'iscrizione ad asili nido, microstrutture, Tagesmutter/Tagesvater e scuole per l'infanzia. L'accesso alla scuola primaria ed ai successivi livelli di insegnamento è garantito per tutti i bambini e i ragazzi, poiché quello allo studio è un diritto garantito dalla Costituzione.

Ai bambini che finora hanno effettuato tutte le vaccinazioni sia quelle obbligatorie che quelle consigliate secondo il calendario vaccinale, sono state già somministrate le vaccinazioni previste dalla nuova normativa sulle vaccinazioni.

Ulteriori informazioni sono a disposizione sul sito [www.asdaa.it/prevenzione](http://www.asdaa.it/prevenzione). Visitando il sito potrete, inoltre, trovare nel dettaglio informazioni sulla normativa relativa alle vaccinazioni e sui suoi eventuali aggiornamenti



## Les vaccinations obligatoires

La nouvelle loi prévoit 10 vaccinations obligatoires pour les enfants et les jeunes de 0 à 16 ans.

La documentation ci-jointe sur le statut vaccinal de votre enfant est conforme aux dispositions législatives et peut être utilisée pour l'admission à la crèche, à la garderie, aux structures d'accueil pour enfants, à l'école maternelle (à soumettre entre le **10 septembre 2017**) ou pour l'admission à l'école pour les enfants entre 0 et 16 ans (école primaire, moyenne, lycée ou école professionnelle; publique, paritaire, privée non paritaire; à soumettre entre le **31 octobre 2017**).

Le respect des dispositions vaccinales est une condition essentielle pour l'admission à la crèche et à l'école maternelle. L'accès à l'école primaire et aux cycles supérieurs est possible, puisque il s'agit d'un droit constitutionnel.

Les enfants qui jusqu'à présent ont reçu tous les vaccinations obligatoires et recommandées du calendrier de vaccination, sont aussi en règle avec les vaccinations prévues par la nouvelle loi vaccinale.

## Compulsory vaccinations

The new law provides for 10 mandatory vaccinations for children and adolescents from 0 to 16 years of age.

The enclosed documentation on the vaccination status of your child complies with the legal regulations and can be used for admission to a child nursery, day-care center, day nursery, kindergarten (to be submitted by **10 September 2017**) or for admission to schools (primary, secondary, high school and vocational school; public, equal or private, non-equal; to be submitted by **31 October 2017**) for children between 0 and 16 years.

Compliance to the vaccination requirements is a prerequisite for admission to nursery and kindergarten. Access to primary school and to higher school levels is possible since it is a constitutional right.

Children that so far have completed all the compulsory and recommended vaccines according to the vaccination calendar are in order with the new vaccination law.